Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego wystaw ich synów na głód i wylej ich na pastwę miecza, niech ich żony staną się bezdzietne i owdowiałe, a ich mężowie niech będą dotknięci śmiercią,\* ich młodzież niech zostanie pobita mieczem na wojnie!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego wydaj ich dzieci na głód, wypchnij ich na pastwę miecza, niech ich żony staną się bezdzietnymi wdowami, mężów niech dotknie zaraza, a młodzież niech zostanie na wojnie pobita i wycięta! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego wydaj ich dzieci na głód i spraw, aby padli od mocy miecza; niech ich żony będą osierocone i owdowiałe, ich mężczyźni haniebnie uśmierceni, a ich młodzieńcy zabici mieczem na wojnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego dopuść głód na synów ich, a spraw, że okrutnie będą pobici od miecza, że będą żony ich osierociałe i owdowiałe, a mężowie ich że będą haniebnie zamordowani, a dzieci ich pobite mieczem na wojnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż podaj syny ich do głodu a wwiedź je w ręce miecza. Niech będą żony ich bez dzieci i wdowy, a mężowie ich niech zabici będą śmiercią, młodzieńcy ich niech będą przebici mieczem w bitwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego wydaj ich dzieci na pastwę głodu i zgładź ich ostrzem miecza! Niech żony ich zostaną bezdzietnymi wdowami, mężowie ich niech wyginą od zarazy, a młodzież ich niech zginie na wojnie od miecza! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego oddaj ich dzieci na głód, ich samych zaś wydaj na pastwę miecza, niech ich żony będą bezdzietne i owdowiałe, a ich mężowie niech zginą od zarazy, ich młodzież niech zostanie pobita mieczem na wojnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego wydaj ich synów na pastwę głodu, przelej ich krew ostrzem miecza. Ich żony niech staną się bezdzietnymi i wdowami. Ich mężowie niech zostaną zabici. Ich młodzieńcy niech zginą od miecza na wojnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego ześlij głód na ich synów, wydaj ich na pastwę miecza. Ich żony niech się staną bezdzietnymi wdowami, ich mężów niech wyniszczy zaraza, a młodzi mężczyźni niech zginą od miecza na wojnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wydaj przeto na głód ich synów i daj, niech popadną w moc miecza, a ich niewiasty niech będą osierocone i owdowiałe! Mężczyźni ich niech giną od zarazy, niech młodzież ich w walce mieczem zostanie pobita. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це видай їхніх синів на голод і збери їх до рук меча. Хай їхні жінки будуть бездітні і вдови, і їхні мужі хай будуть вигублені смертю і їхня молодь хай впаде на війні від меча. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego wydaj ich synów na głód, powal ich mieczem, by ich żony były osierocone i owdowiałe, ich młodzieńcy porażeni mieczem na wojnie, a ich mężowie zabici śmiercią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego zdaj ich synów na klęskę głodu i wydaj ich mocy miecza, a ich żony niech będą kobietami pozbawionymi dzieci i wdowami. Ich mężczyźni zaś niech zostaną pozabijani śmiertelną plagą, ich młodzieńcy wybici mieczem w bitwie. |

1. 1) śmiercią, מָוֶת (mawet), odnosi się w tym przypadku do zarazy, zob. <x>300 15:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 109:10</x> [↑](#footnote-ref-3)